

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Директор
Елабужского института КФУ



Е.Е. Мерзон

20.10.23 г.

Программа дисциплины (модуля)
Интерпретация текста (английский язык)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
- Приложение №1. Фонд оценочных средств
- Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
- Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Шкилев Р.Е. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), REShkilev@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-1.1	Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода
ПК-1.2	Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение
ПК-1.3	Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
- технику преобразования исходного текста в текст перевода

- лексику общего обихода, лексику, представляющую нейтральный научный стиль; разнообразные языковые средства и специфику организации иноязычного дискурса;
- на системном уровне грамматические, синтаксические и стилистические нормы переводящего языка

Должен уметь:

- Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые и специальные темы;
- уверенно, грамотно выполнять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Должен владеть:

- техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; языковым материалом и социокультурными знаниями и знаниями организации иноязычного дискурса;
- способностью осуществлять адекватный и эквивалентный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.02.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык))" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 14 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 16 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 78 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные категории художественного текста	8	2	0	2	10
2.	Тема 2. Теория выдвигения	8	2	0	2	8
3.	Тема 3. Композиционные типы речи.	8	2	0	2	10
4.	Тема 4. Стилистические типы речи.	8	2	0	2	10
5.	Тема 5. Художественная деталь и ее роль в художественном произведении	8	2	0	2	10
6.	Тема 6. Теория образа	8	2	0	2	10
7.	Тема 7. Экспрессивность текста на лексическом уровне	8	2	0	2	10
8.	Тема 8. Экспрессивность текста на уровне фонетики Экспрессивность текста на синтаксическом у	8	0	0	2	10

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			14	0	16	
	Итого: 108 ч.					78

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Основные категории художественного текста

Форма и содержание художественного произведения. Основные категории содержания: фабула, сюжет, тема и идея произведения, отношения темы и идеи произведения, герои, и конфликты, символы и мотивы. Основные категории формы: художественный метод, литературная школа, направление; композиция, основные элементы композиции. Композиционные типы речи (авторское слово, художественный диалог, внутренняя речь персонажа) и их разновидности. Стилистические типы речи. Взаимодействие элементов формы и содержания.

Тема 2. Теория выдвигания

Внутренняя речь персонажа и ее виды: внутренний монолог, аутодиалог, внутренняя реакция, поток сознания. Распределение композиционных типов речи в художественном тексте. Исследования внутренней речи в современной лингвистике. Особенности передачи внутренней речи при переводе художественного текста на русский язык.

Тема 3. Композиционные типы речи.

Авторское слово и его разновидности: повествование, описание, рассуждение. Художественный диалог, его разновидности и отличия от звучащей речи. Внутренняя речь персонажа и ее виды: внутренний монолог, аутодиалог, внутренняя реакция, поток сознания. Распределение композиционных типов речи в художественном тексте

Тема 4. Стилистические типы речи.

Функциональные стили. Художественное произведение как отражение языковой картины общества. Поэтический стиль и стиль беллетристики. Научный стиль. Газетный стиль. Разговорный стиль. Профессиональное общение. Фонетические, морфологические, лексические и синтаксические особенности стилей. Распределение функциональных стилей в художественном тексте. Взаимосвязь композиционных и стилистических типов речи.

Тема 5. Художественная деталь и ее роль в художественном произведении

Художественная деталь и ее роль в художественном произведении

Понятие художественной детали. Разновидности художественной детали: характерологическая деталь; имплицитная деталь; уточняющая деталь. Функции художественных деталей и их распределение в тексте. Исследования художественной детали в современной лингвистике.

Тема 6. Теория образа

Понятие образа в искусстве и литературе. Образ как отражение действительности. Образ как форма мышления. Классификации образов. Образ автора. Тропы и полуотмеченные структуры. Исследователи, внесшие вклад в изучение теории образов. Теория образов в свете когнитивной лингвистики. Примеры образов из современной британской прозы.

Тема 7. Экспрессивность текста на лексическом уровне

Денотативное и коннотативное значение слова. Эмоциональная, оценочная, экспрессивная составляющие коннотаций. Декодирование художественного текста при помощи лексического анализа. Виды коннотативных значений. Этапы декодирования художественного текста. Методы и приёмы лексического анализа. Методика анализа коннотативных значений.

Тема 8. Экспрессивность текста на уровне фонетики Экспрессивность текста на синтаксическом у

Аллитерация. Ассонанс. Рифма. Ритм. Размер. Исследования экспрессивности текста на уровне фонетики в современной филологии. Учёные, внесшие вклад в разработку проблемы экспрессивности текста. Исследования экспрессивности текста на уровне синтаксиса в современной филологии. Учёные, внесшие вклад в разработку проблемы экспрессивности текста на уровне синтаксиса.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во

время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бн/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского института КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

<https://www.communicationtheory.org>
[communication/](https://www.communicationtheory.org/cross-cultural-communication/)

-

[https://www.communicationtheory.org/cross-cultural-](https://www.communicationtheory.org/cross-cultural-communication/)

<https://www.researchgate.net> - [https://www.researchgate.net/publication/242584197 A Theory of Cross-Cultural Communication](https://www.researchgate.net/publication/242584197_A_Theory_of_Cross-Cultural_Communication)

Российская коммуникативная ассоциация - http://www.russcomm.ru/rca_biblio/l/leontovich01.shtml
English-World.info : Английский язык и англоязычный мир от А до Я - <http://english-world.info/stilistika-angliyskogo-yazyka/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	при чтении лекций основное внимание следует уделять пониманию студентами основных этапов интерпретации текста а также знанию и усвоению ими терминов анализа текста на английском языке. Возможно привлечение материала на русском языке из учебников по филологическому анализу текстов для филологических факультетов.
лабораторные работы	На лабораторных работах производится анализ текстов из произведений британских и американских авторов. Выполнению задания предшествует совместный литературный перевод текста на практическом занятии, сопровождающийся поиском и анализом стилистических приёмов. Также возможно рассмотрение мнения критиков об исследуемом произведении.
самостоятельная работа	Приоритетной задачей обучения языку признается формирование у обучающегося коммуникативной компетенции: способности организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения. Самостоятельная работа студентов является важнейшей составной частью процесса обучения. Целью самостоятельной работы студентов является закрепление тех знаний, которые они получили на аудиторных занятиях, а также способствовать развитию у студентов творческих навыков, инициативы, умению организовать свое время. Настоящие методические указания позволят студентам самостоятельно овладеть знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.
зачет	Письменная зачётная работа представляет собой задание на прочтение и последующую интерпретацию художественного текста.. Интерпретация может предваряться коллективным обсуждением прочитанного и совместным литературным переводом. В ходе обсуждения каждый студент может высказывать свою точку зрения. Вслед за этим студенты пишут письменную интерпретацию.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.906

Комплект мебели (посадочных мест) 22 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Маркерная доска 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-

наглядных пособий: комплект презентаций в электронном варианте по преподаваемой дисциплине 3-5 шт

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
 - продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
 - продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
 - продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)".

Приложение № 1
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.02.01 Интерпретация текста (английский язык)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.В.ДВ.02.01 Интерпретация текста (английский язык)

Направление подготовки: лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
 - 4.1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ
 - 4.1.1. Устный опрос
 - 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.1.2. Критерии оценивания
 - 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
 - 4.1.2. Научный доклад
 - 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.2.2. Критерии оценивания
 - 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
 - 4.1.3. Письменное домашнее задание
 - 4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.3.2. Критерии оценивания
 - 4.1.3.3. Содержание оценочного средства
 - 4.2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
 - 4.2.1. Зачет
 - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.2.1.2. Критерии оценивания
 - 4.2.1.3. Оценочные средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций для данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
ПК-1 - Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	ПК - 1.1. Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода ПК - 1.2. Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение ПК - 1.3. Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности	Текущий контроль Устный опрос: Тема 1. Основные категории художественного текста Тема 2. Теория выдвижения Тема 3. Композиционные типы речи Тема 4. Стилистические типы речи. Художественная деталь и ее роль в художественном произведении Теория образа Экспрессивность текста на лексическом уровне Экспрессивность текста на уровне фонетики Экспрессивность текста на синтаксическом уровне Тема 5. Художественная деталь и ее роль в художественном произведении Тема 6. Теория образа Тема 7. Экспрессивность текста на лексическом уровне Тема 8. Экспрессивность текста на уровне фонетики Экспрессивность текста на синтаксическом уровне Научный доклад: Тема 1. Основные категории художественного текста Тема 2. Теория выдвижения Тема 3. Композиционные типы речи Тема 4. Стилистические типы речи. Художественная деталь и ее роль в художественном произведении Теория образа Экспрессивность текста на лексическом уровне Экспрессивность текста на уровне фонетики Экспрессивность текста на синтаксическом уровне Тема 5. Художественная деталь и ее роль в художественном произведении Тема 6. Теория образа Тема 7. Экспрессивность текста на лексическом уровне Тема 8. Экспрессивность текста на уровне фонетики Экспрессивность текста на синтаксическом уровне Письменное домашнее задание: Тема 1. Основные категории художественного текста Тема 2. Теория выдвижения Тема 3. Композиционные типы речи Тема 4. Стилистические типы речи. Художественная деталь и ее роль в художественном произведении Теория образа Экспрессивность текста на лексическом уровне Экспрессивность

		текста на уровне фонетики Экспрессивность текста на синтаксическом уровне Тема 5. Художественная деталь и ее роль в художественном произведении Тема 6. Теория образа Тема 7. Экспрессивность текста на лексическом уровне Тема 8. Экспрессивность текста на уровне фонетики Экспрессивность текста на синтаксическом уровне Промежуточная аттестация: Зачет
--	--	--

2. Критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (отлично) (86-100 баллов)	Средний уровень (хорошо) (71-85 баллов)	Низкий уровень (удовлетворительно) (56-70 баллов)	Ниже порогового уровня (неудовлетворительно) (0-55 баллов)
ПК-1	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, основы теории эквивалентности перевода Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие как, конкретизация и генерализация, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий Умеет применять базовые переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий Владеет основными средствами преобразования исходного текста в	Не знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода Не умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение Не владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и

	основными способами достижения переводческой эквивалентности	и некоторыми способами достижения переводческой эквивалентности	текст перевода	основными способами достижения переводческой эквивалентности
--	--	---	----------------	--

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

8 семестр:

Текущий контроль:

1. Устный опрос: Тема 1,2,3,4,5,6,7,8 – 30 баллов.
2. Научный доклад: Тема 1,2,3,4,5,6,7,8 – 10 баллов.
3. Письменное домашнее задание: Тема 1,2,3,4,5,6,7,8 – 10 баллов.

Итого 30+10+10= 50 баллов

Промежуточная аттестация – зачет.

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме устного ответа обучающегося.

Зачет проходит по билетам.

Преподаватель, принимающий зачет обеспечивает случайное распределение вариантов зачетных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете.

Зачетный билет состоит из двух вопросов.

Зачет – 50 баллов.

Общее количество баллов по дисциплине за текущий контроль и промежуточную аттестацию:

50+50=100 баллов.

Соответствие баллов и оценок:

Для зачета:

56-100 - зачтено

0-55 - не зачтено

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос

4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 21-30 ставятся, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 11-20 ставятся, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы.

Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 6 -10 ставятся, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-5 ставятся, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

1. что такое художественный текст?
2. каковы особенности художественного текста?
3. какие основные категории художественного текста Вы знаете?
4. в чём состоят особенности "теории выдвигания"?
5. каким образом "теория выдвигания" находит применение в современной лингвистике?
6. что такое "композиционный тип речи"?
7. какие типы речи Вы знаете?

8. каковы особенности каждого из типов речи?
9. как разные типы речи могут сочетаться в рамках одного произведения?
10. Какие учёные внесли вклад в разработку теории выдвижения?

4.1.2. Научный доклад

4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Научный доклад может быть представлен на семинарском занятии и сопровождаться презентациями.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 9-10 ставятся, если обучающийся набрал 86% правильных ответов и более.

Баллы в интервале 6-8 ставятся, если обучающийся набрал от 71% до 85 % правильных ответов.

Баллы в интервале 3-5 ставятся, если обучающийся набрал от 56% до 70% правильных ответов.

Баллы в интервале 1-2 ставятся, если обучающийся набрал 55% правильных ответов и менее.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

студенты описывают основные способы достижения экспрессивности текста.

1. кто является автором теории образа?
2. в чём заключается суть теории образа?
3. какова техника создания образа в художественном тексте?
4. какие образы из прочитанных Вами произведений Вам запомнились?
5. Что такое метафора?
6. что такое метонимия?
7. Что такое синекдоха?
8. какие бывают эпитеты?
9. что такое аллитерация?
10. передача образности при переводе

4.1.3. Письменное домашнее задание

4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

4.1.3.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 9-10 ставятся, если обучающийся:

Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом.

Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий

Баллы в интервале 6-8 ставятся, если обучающийся:

Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки.

Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 3-5 ставятся, если обучающийся:

Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 1-2 ставятся, если обучающийся:

Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

студенты описывают основные способы достижения экспрессивности текста.

1. кто является автором теории образа?
2. в чём заключается суть теории образа?
3. какова техника создания образа в художественном тексте?
4. какие образы из прочитанных Вами произведений Вам запомнились?
5. Что такое метафора?
6. что такое метонимия?
7. Что такое синекдоха?
8. какие бывают эпитеты?
9. что такое аллитерация?
10. передача образности при переводе

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Зачет

4.2.1.1. Порядок проведения.

По дисциплине предусмотрен зачет. Зачет проходит по билетам. В каждом билете два вопроса. Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку.

Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

Баллы в интервале 21-50 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.

Баллы в интервале 0-20 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2.1.3. Оценочные средства.

Формулировки заданий

The form and the content of the work of fiction. The main categories of the content and the main categories of the form.

2. The Compositional types of speech and their subtypes (author's word).
3. The Compositional types of speech and their subtypes (dialogue of fiction)
4. The Compositional types of speech and their subtypes (inner speech of the character).
5. Interaction of the form and the content.
6. The foregrounding, types of foregrounding: convergence, reiteration, defeated expectancy, coupling.
7. A work of fiction as the reflection of the language picture of the society.
8. Interaction of compositional and stylistic types of speech in a work of fiction.
9. The artistic detail. Types of artistic details. Distribution of artistic details in a work of fiction.
10. Semantic means of expression.
11. Phonetic means of expression.
12. Lexical means of expression.
13. Syntactic means of expression.
14. Images.
15. Gradation in the text
16. Defining the text structure
17. The text message
18. the subject matter of the text
19. the climax of the text
20. the anti-climax

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Основная литература:

1

. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Электронный ресурс] / И. В. Арнольд. - 10-е изд., стер. - М.: Флинта, 2010. - 384 с. - ISBN 978-5-89349-363-4. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=495859>

2. Баранов, А.Н. Лингвистическая экспертиза текста : теория и практика : учеб. пособие / А.Н. Баранов. - 6-е изд., стер. — Москва : Флинта, 2018. — 592 с. - ISBN 978-5-9765-0083-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032443>

3. Купина, Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум [Электронный ресурс] / Н. А. Купина, Н. А. Николина. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. - ISBN 978-5-89349-391-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-002768-8 (Наука). URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=406111>

3. Трофимова, О. В. Публицистический текст: лингвистический анализ : учебное пособие / О. В. Трофимова, Н. В. Кузнецова. — 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 302 с. - ISBN 978-5-9765-0931-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234672>

Дополнительная литература:

1. Флоря, А. В. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.В. Флоря. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 153 с. — ISBN 978-5-9765-1948-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048247>

2. Кайда, Л. Г. Композиционный анализ художественного текста: Теория. Методология. Алгоритмы обратной связи [Электронный ресурс] / Л. Г. Кайда. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2013. - 150 с. - ISBN 978-5-9765-1741-7. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=458181>

3. Кайда, Л. Г. Композиционная поэтика текста : монография / Л. Г. Кайда. - Москва : Флинта, 2021. - 403 с. - ISBN 978-5-9765-0961-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1233284>

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля),
включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Office Professional Plus 2010

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.